



УДК 81-37

DOI 10.18413/2075-4574-2018-37-3-429-441

**КОНЦЕПТ «ПРЕДАТЕЛЬСТВО» В БИБЛИИ И КОРАНЕ
(В РУССКОЯЗЫЧНОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДАХ)****«THE BETRAYAL» CONCEPT IN THE BIBLE AND IN THE KORAN
(IN RUSSIAN AND ENGLISH TRANSLATIONS)****Т.А. Полетаева^{1,2}****T.A. Poletaeva**

¹⁾ Православный свято-Тихоновский гуманитарный университет,
Россия, 115184, Москва, ул. Новокузнецкая, 23б

Orthodox St. Tikhon Humanitarian University,
23b, Novokuznetskaya St., Moscow, 115184, Russia

²⁾ Белгородская Духовная семинария (с миссионерской направленностью),
Россия, 308000 Белгород, Белгородский пр., 75

Belgorod Theological Seminary (with missionary orientation),
75 Belgorod Av., Belgorod, 308000, Russia

E-mail: polet_ta@mail.ru

Аннотация

Дан обзор исследований концепта «предательство» в зарубежной и отечественной научной литературе. Рассматриваются духовные истоки этого концепта через анализ его множественного смысла и образное выражение в Библии в двух переводах – синодальном русском переводе и в английской Библии короля Иакова. Выясняется, что русскоязычный вариант Библии дает возможность более глубокого истолкования этого концепта. В целом делается вывод, что Священное Писание дает прямые указания на то, что предателем является человек, преступающий заповеди Божии, и предоставляет возможность увидеть все разнообразие характеристик предателя. Затем в статье рассматриваются способы выражения концепта «предательство» в Коране. Выясняется, что предательство в Коране как поступок осуждаемый определяется только в отношении Аллаха, между людьми оно предписывается как норма. Лжецом, обманщиком, согласно Корану, является сам Аллах. Делается вывод, что в сравнении с Библией репрезентации концепта «предательство» в Коране отличаются более бедным языком. Сопоставление русскоязычного и двух англоязычных переводов Корана позволяет также говорить о скрытом, невыраженном характере концепта «предательство» в Коране по сравнению с библейским текстом и выделить специфическую репрезентацию этого концепта в понятии «неверные», которое отличается более высокой частотностью по сравнению с другими его репрезентантами, а также тенденциозным характером.

Abstract

A review of research of the «betrayal» concept in foreign and Russian scientific literature is done. The spiritual sources of this concept are analyzed through the analysis of its multiple meaning and figurative expression in the Bible in two translations - the Synod Russian translation and English King James Bible. It is clarified, that the Russian version of the Bible allows to interpret this concept deeper, than King James Bible. The Holy Scriptures directly indicate, that a betrayer is a man who violates the commandments of God. The Bible also allows to see the whole variety of characteristics of a betrayer. Then in the article the ways of expression of the «betrayal» concept in the Koran are examined. It is clarified, that as a condemned act a betrayal in the Koran is determined only with respect to Allah, but between people it is prescribed as a norm. According to the Koran a liar, a deceiver is Allah himself. It is concluded that, in comparison with the Bible, the representations of the «betrayal» concept in the Koran



are characterized by poorer language. Collation of the Russian and the English translations of the Koran also allows to talk about the hidden, hardly expressed character of the «betrayal» concept in the Koran in comparison with the biblical text, as well as to mark out a specific representation of this concept in the word of «disbelievers / unbelievers», which has a higher frequency in comparison with its other representatives, and tendentious character.

Ключевые слова: концепт, синонимическое понятие, репрезентант, смысловой, маркированный, метафора, предательство, духовная суть предательства.

Key words: a concept, a synonymous concept, a representative, semantic, marked, a metaphor, betrayal, spiritual essence of betrayal.

Введение

Среди множества определений концепта в лингвистике есть понимание его как свернутой точки потенциальных смыслов в этноязыковом сознании [Делез, 1998: 138] и как «излучения из глубины» этнокультурного сознания некоего множественного смысла [Алефиренко, 2010: 10-11]. Как замечает В.И. Карасик, в связи с тем, что «именно в сознании осуществляется взаимодействие языка и культуры <...> любое лингвокультурологическое исследование есть одновременно когнитивное исследование» [Карасик, Слышкин, 2001: 76]. Однако, когда речь идет о традиционных культурах, то это означает религиозные культуры, в которых основанием является культ. Поэтому к культурам, выросшим из религиозного культа (христианского, мусульманского, иудейского и т.д.), на наш взгляд, нужно применять не только лингвокультурологический, но и лингворелигиоведческий подход, т.е. подход, учитывающий религиозные предпосылки культуры.

В ракурсе нашего внимания – концепт «предательство», рассмотрение его понятийных и образных характеристик, прежде всего, в Библии и сравнение с тем, что о предательстве говорит Коран.

Концепт «предательство» присутствует в языковых картинах всех народов мира, будучи репрезентирован в таких понятиях, как: betrayal (англ.), verrat (нем.), tradimento (ит.), perfidiae (лат.), предателство (болг.), zdrada (польск.), зрада (укр.), zrada (чеш.), предавство (макед.), проδοσία (греч.), izdaja (словен.), издаја (серб.), petollisuus (фин.), traíção (порт.), traición (испан.), forræderi (норвеж.), verraad (нидерл.), svik (исл.), bradóireacht (ирл.), ihanet (тур.), ай (араб.), hainlik (татар.), чыккынчылык (киргиз.) и т.д.

Среди разновидностей предательства можно назвать предательство в межличностных отношениях между мужчиной и женщиной, предательство в дружбе, предательство соратника какого-то общего дела. Существует предательство политическое, предательство социальной группы, предательство религиозной группы, предательство рода и т.д.

Но что такое предательство? Интересно, что этот термин обойден молчанием в отечественных философских словарях. В толковом словаре В. Даля, впервые изданном в середине XIX в., предательство определяется через набор синонимических понятий: измена, вероломство, крамола, лукавство, душепродавство [Даль, 1998]. В толковом словаре Д.Н.Ушакова, впервые опубликованном в 1935-40 гг., этот термин толкуется как вероломство и сопровождается политически тенденциозным комментарием [Ушаков, 2007]. В словаре С.И.Ожегова, впервые увидевшем свет в 1949 году, о предательстве говорится очень мало и обобщенно – как о низком поступке, нарушении верности [Ожегов, 1989].

Проблема с определением термина «предательство» существует и на западе, на что обращают внимание западные исследователи Роджер Джексон и Дженнифер Фрейд. Более того, предательство редко становится предметом серьезных исследований на Западе. Так, например, Дженнифер Фрейд, которая ввела в научный обиход термин «травма от



предательства», подчеркивает, что несмотря на то, что «предательство – столь частое и столь коварное явление, в психологической литературе о нем написано очень мало» [Фрейд, Биррел, 2013: 23].

Роджер Джексон предлагает исследовать смысл предательства посредством литературы и подходит к осмыслению понятия «предательство» через анализ понятия «доверие». Он, в частности, пишет: «Без доверия жизнь была бы бедной и пугающей <...> Доверие позволяет формировать узы полезности, сообщества и близости» [Jackson, 2000: 89]. В предательстве же происходит нарушение доверия, что приводит к самым тяжелым последствиям – разрушению нашего чувства мира и нашего места в нем.

Среди современных зарубежных работ, посвященных научному осмыслению предательства, можно назвать труд по социологии Нахмана Бен Иегуды «Betrayals and Treason. Violations of Trust and Loyalty», в котором предательство анализируется как нарушение доверия [Nachman, 2001: 6] и рассматриваются виды предательства в разных культурах (европейской, еврейской, американской), в разные эпохи, в частности, во Вторую Мировую войну, проводится анализ биографий наиболее известных предателей в истории Америки и Европы [Nachman, 2001: 129–306]. Остальные современные научные работы, посвященные теме предательства на западе, – это в основном работы психологов, среди которых помимо упомянутых Р. Джексона и Дж. Фрейда можно назвать имена Дж. Шклар, П. Джонсона, П. Биррел, Хенсли.

Согласно Хенсли, травма от предательства – это биологический, психологический и/или социальный вред, вызванный фактическим нарушением психологического контакта лицом, которому жертва предательства доверяет свое целостное благополучие. Хенсли делает вывод, что предательство приводит к крайнему био-психо-социальному расстройству жертвы далеко за пределами самого факта предательства. Предательство нарушает установившуюся ментальную модель человека [Hensley, 2009].

Что касается осмысления предательства в отечественной мысли, то здесь научных исследований на тему предательства, как и на Западе, выполнено мало. Отечественные ученые неохотно обращались к этой теме, больше предпочитая говорить о полярных нравственных категориях – вере и верности. Можно встретить фрагментарные обращения к понятию предательства, например, у философов И.А.Ильина, Е.Н. Трубецкого. Так, И.А.Ильин считает, что предательство есть корыстная или трусливая измена человека своему религиозному центру, «измена главному без центрально достаточных оснований» [Ильин, 2006: 410-418], обусловленная соображениями пользы и вреда, житейскими расчетами и т.д. Вопрос состоит только в том, что религиозная центрированность у людей разная, о чем философ говорит здесь же, отсюда люди, которые не имеют религиозного внутреннего центра, или же, по его словам, обнаруживают склонность к множественному «центрированию», отличаются слабой или большой «полуцентрированностью», – такие люди даже не замечают, что живут в атмосфере внутреннего предательства, потому легко идут на предательство внешнее. Е.Н.Трубецкой отмечает, что предательство рождается от комфорта, там, где есть «идеал сытого мещанства» [Трубецкой, 1965: 110] и где возникают вопросы выгоды.

Компенсируют нехватку научных исследований проблемы предательства в русской мысли большое количество художественных образов предательства в русской литературе, которые можно найти в произведениях Пушкина А.С., Толстого Л.Н, Толстого А.К., Лермонтова М.Ю., Карамзина Н.М., Некрасова В.П., Солженицына А.И. К осмыслению исторических фактов предательства в Великую Отечественную войну обращались отечественные историки Коняев Н.М., Фролов М.И., Александров К.М. Среди современных отечественных научных исследований по теме предательства можно назвать работы Шиловой Н.С., Безсолицыной Т.В., Савельевой У.А., Саварцевой Н.В.

Савельева У.А. в своем исследовании, в частности, показывает, что концепт «предательство» является архетипическим ментальным образованием, и поэтому как архетипическому концепту ему характерны размытость оценочно-маркированного образа,



который проявляется «как след коллективного опыта в индивидуальном сознании», ориентация на ценности бытия, связанные с жизнью, и универсальность для человечества [Савельева, 2008: 2]. Архетипический характер какого-либо концепта означает, что в основании его находится система установок и поведенческих реакций, влияющих на жизнь людей не зависимо от кровной или расовой наследственности. Архетипический концепт принадлежит к древнейшим представлениям человека.

Обратимся к рассмотрению духовных истоков этого древнейшего концепта. Проанализируем его множественный смысл и образное выражение в Библии в двух переводах – синодальном русском переводе и в английской Библии короля Иакова.

Семантика глагола «предать» в синодальном переводе Библии и в Библии короля Иакова

Интересно, что в русскоязычной Библии мы находим глагол «предать», который 44 раза используется в словосочетании «предать, предавать смерти» (в английском языке этот глагол соответствует фразовому глаголу to put to death). Таким образом, смерть выступает маркером предательства.

Какие же причины объявляются библейскими авторами основанием для предания человека смерти? В Ветхом Завете таким основанием являлся совершенный человеком грех, в основном по отношению к ближнему: неуважение родителей (Исх.21:15 Исх.21:17), воровство (Исх.21:16), убийство (Чис.35:16, 35:18, 35:21, 35:31), прелюбодеяние (Втор.22:22), насилие девушки (отроковицы) (Втор.22:25), кража кого-нибудь из людей своего народа и продажа его в рабство. (Втор.24:7, Исх.21:16). Упоминается глагол «предать» с маркером «смерть» в Ветхом Завете и для пророка, который «уговаривал <...> отступить от Господа» (Втор.13:5).

Описан также в Ветхом Завете и случай желания предать смерти в связи с незаконным умыслом, что, правда, не осуществилось благодаря пророку Даниилу. Речь идет об истории с женщиной Сусанной, женой Иоакима, которую хотели предать смерти два старца, ложно свидетельствуя против нее (Дан.13:28). Причиной этого было то, что они хотели надругаться над ней, однако их замысел был ею уличен, и они, представляя себя обличителями несовершенного ею греха, лжесвидетельствовали против нее. Если в других случаях, описанных в Ветхом Завете, достойными наказания в виде предания смерти были люди, совершавшие грех по отношению к ближнему, то здесь мы видим совсем иное – предать смерти хотят человека, чтобы таким образом скрыть свой незаконный поступок и при этом прибегают к лжи, т.е. здесь нарушается сразу две заповеди Божиих («не лжесвидетельствуй» и «не убий»).

В Новом Завете мы также находим понятие «предать смерти», имеющее причиной незаконный умысел, сопровождающийся лжесвидетельством, но теперь это используется в отношении Христа: «Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти» / Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death. (Матф.26:59 (и подобное в Матф.27:1, Мк. 14: 55)).

Еще один маркер глагола «предать» в русскоязычном переводе Библии связан с ситуацией, когда кого-то передают в чьи-то руки, чью-то руку (Втор.2:30, Ис.Нав.7:7, Суд. 7: 2, 1 Цар.23:20, 4 Цар.3:10, 13). В английском тексте Библии этому глаголу соответствует to deliver smbd into smbd's hand.

Третьим маркером глагола «предать» является пояснение – «кому»: согласно тексту Ветхого Завета, предать можно врагам / to betray <...> to <...> enemies (1 Пар.12:17), озлоблению и грабежу/ to give them to be removed and spoiled (Иез.:23:46). В Новом Завете встречается выражение «предать Его начальству и власти правителя» / deliver him unto the power and authority of the governor. (Лк.20:20) (речь идет об Иисусе Христе), «предать сатане» / To deliver <...> one unto Satan (1 Кор.5: 5).



Четвертый маркер глагола «предать» – это указание на объект предательства (жертву предателя), т.е. «кого»: в Ветхом Завете мы видим указание на разных лиц, в Новом Завете 9 раз встречается выражение «предать Его» (т.е. Иисуса Христа) (например, Ин.6:71, Лк.22:6 и др.).

Пятый маркер глагола «предать» – это «предавать на мучения» /*deliver smb. up to be afflicted* (Мф.24,9). В этом случае речь идет о пророчестве Христа об участии христиан в эпоху гонений, в эсхатологическую эпоху.

Наконец, в Новом Завете есть также такие маркированные в русскоязычном переводе понятия глагола «предать», как «предавать друг друга» /*betray one another* (Мф. 24,10), «предавать в судилища» / *deliver smb. up to councils* (Мк,13,9). Эти схожие по смыслу понятия используются Христом в Его пророчествах о росте предательств среди людей в эсхатологические времена: «тогда соблазнятся многие, и друг друга будут предавать» / *And then shall many be offended, and shall betray one another* (Мф. 24:10).

Глагол «продать» как репрезентант концепта «предательство» в Ветхом Завете

Ранее мы упоминали, что предать смерти в Ветхом Завете полагалось, если человек совершал тайную продажу кого-либо из своего народа в рабство. Но сам факт продажи в рабство есть по сути не что иное, как предание человека на потенциальную смерть, т.е. с этой точки зрения мы можем проанализировать в русскоязычном библейском тексте использование глагола «продать» по отношению к человеку в качестве синонима глагола «предать». В Священном Писании глагол «продать» в этом контексте встречается в истории продажи Иосифа в рабство родными братьями за 20 сребреников (что, как известно, является прообразом того, как Иуда продаст Христа за 30 сребреников) – он упоминается 6 раз (Быт.37:27, 28, 36, Быт. 45:4,5, Пс. 104:17). В книге пророка Амоса такого типа предательство осуждается Богом как тяжкое преступление: «Так говорит Господь: за три преступления Израиля и за четыре не пощажу его, потому что продают правого за серебро и бедного – за пару сандалий» (Ам.2:6). В Библии короля Иакова в описанных случаях используется глагол *to sell*, например, в вышеприведенном отрывке из книги пророка Амоса последняя часть предложения «потому что продают...» имеет вид *because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes*. Надо отметить, что в английском языке у глагола *to sell* нет такого фонетического сходства с глаголом *to betray*, как в русском языке между глаголами «предать» и «продать».

Наконец, в Ветхом Завете глагол «продать» со смысловым оттенком предательства встречается в истории, описанной в Быт.25:31, когда Исава продает свое первородство Иакову (который, впрочем, добывается этого обманом). В этой истории мы видим разновидность предательства как предательства родового наследия.

Репрезентанты субъекта, совершающего/совершившего предательство, в тексте Нового Завета в синодальном переводе Библии и в Библии короля Иакова

Интересно, что концепт «предательство» репрезентирован в виде субъекта единственного числа, совершающего предательство, совершенно ясно только в Новом Завете: в русскоязычном переводе 5 раз используется слово «предающий», обозначая Иуду, еще не предавшего, но уже имеющего помысел предательства, который видит Христос. В Библии короля Иакова этому слову в тех же самых отрывках соответствуют вариации: *which betrayed* (Мф: 26: 25), *that doth betray* (Мф: 26: 46), *he that betrayed* (Мф: 26: 48), *betrayeth* (Мар.14:42), *and he that betrayed him* (Мар.14:44)). В русском тексте Библии также 4 раза используется слово «предатель» (Иуда) как тот, кто уже предал Спасителя. В английском тексте Библии короля Иакова мы вновь видим вариации слова «предатель» в соответствующих отрывках: *the traitor* (Лк. 6:16), *who should betray him* (Ин.13:11), *which betrayed him* (18:2; 18:5).



Предательство Иуды есть следствие его разочарования в Учителе, который обещал вовсе не земные блага, а смерть на Кресте, Царство не земное, а Небесное. Иуда предает, потому что он был вор, как ясно об этом пишет евангелист Иоанн, поясняя: «Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали» /had the bag, and bare what was put therein (Ин.12:3-6). В греческом подлиннике Евангелия вместо слово «носил» используется более конкретное – «крал» [Ткаченко, 2006]. Английский глагол *bare*, который использован в этом предложении, переводится как «опустошал, вынимал» (получается, что английский перевод Библии короля Иакова в этом месте более близок к греческому оригиналу). Большой страстью Иуды было сребролюбие, и он рассчитывал в царстве Мессии иметь гораздо большие суммы, чем он воровал из денежного ящика, которым заведовал, когда был со Христом и апостолами. Но вдруг он понял, что Христос не собирается царствовать. Поэтому он предал Христа, как отмечается в «Толковой Библии» А.П. Лопухина, «не вследствие страха, а по причине жадности к деньгам» [Лопухин, 1987]. Итак, предающий и предатель в образе Иуды – это сребролюбец и вор.

Существительное «предатель» во множественном числе в сочетании со словом «убийца» также в множественном числе встречается в Деян 7:52 (*the betrayers and murderers*) – в этом, на наш взгляд, содержится аллюзия (намек) на сущностное основание предательства как вида убийства. В 2 Тим. 3:4-5 слово «предатели» используется апостолом как одна из характеристик большинства людей эпохи «тяжких времен» накануне эсхатологических событий: «...предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы, имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся» /...traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God; having a form of godliness, but denying the power thereof. Характерно перечисление слов, следующих после слова «предатели» в этой цитате – их расположение, на наш взгляд, не случайно, оно показывает, что эти слова являются как бы поясняющими, уточняющими для слова «предатели».

Синонимические понятия «обман», «ложь», «неверность», «вероломство» как репрезентанты концепта «предательство» в Ветхом Завете и Новом Завете

Выяснение смысловых полей концепта «предательство» в библейском тексте через поиск понятий, связанных с ним по своей сути, т.е. «обман», «ложь», «неверность», «вероломство», показывает, что в целом эти понятия встречаются в Библии 215 раз.

Метафорические варианты понятия «неверность» («неверный») в Ветхом Завете находятся в таких выражениях, как «неверный лук» / *a deceitful bow* (Ос.7,16), «неверные весы» / *the balances of deceit, the wicked balances* (дословно – «злые, испорченные») (Прит.11:1, Ос.12,7, Ам. 8,5, Мих.6,11), «неверная вода», «обманчивый источник» / *waters that fail* (Иер.15,18). В Новом завете – это выражения «род неверный и развращенный» / *faithless and perverse generation* (Мф.17,17. Мк.9, 19, Лк.9,41), «богатство неверное» / *no trust in uncertain riches* – дословно «нет правды в неопределенном богатстве» (1Тим.6, 17), «сердце лукавое и неверное» / *an evil heart of unbelief* – дословно «злое сердце неверного» (Евр. 3,12), «неверный в малом неверен и во многом» / *he that is unjust in the least is unjust also in much* (Лк. 16:10).

Понятие «лживый» встречается в таких метафорах в Ветхом Завете, как: «люди лживые» / *vain men* – дословно «пустые, полные самомнения люди» (Иов 11:11), «дух лживый» (3Цар.22:33), «свидетели лживые» (Пс.26,12), многократно – «уста лживые» / *perverse lips* или *a froward mouth* (дословно – «упорствующие в своей неправоте уста»), также *lying lips* и т.д. (Притч. 4:24, 6,12, 10,18, 12,19, 17,7)), «язык лживый» / *a lying tongue* (Прит 12, 19, 28,28), «лживые поцелуи ненавидящего» / *the kisses of an enemy deceitful* (Пр.27:6), «дети лживые» / *lying children* (Ис.30,9), «лживые слова» / *words of falsehood* – дословно «слова вероломства, обмана» (Ис. 59,13), «лживая трость книжников» / *the pen of the scribes in vain* (Иер.8:8), «лживое предвещание» / *a lying divination* (Иез.13,7), «лживое гаданье» / *a false divination* (Иез. 21,23), «сны лживые» / *false dreams* (Зах.10,2).



В Новом Завете как бы подводится итог видам лжи в человеческом обществе: «всякий человек лжив» / *but every man a liar* (Рим.3,4).

Понятие «вероломный» находится в Ветхом Завете в метафорах: «вероломная сестра» / *treacherous sister* (Иер.3:7, 10), «вероломная дочь» / *backsliding daughter* (Иер.49:4), «вероломная Иудея» / *treacherous Judah* (Иер.3: 11), вероломными называются прелюбодеи / *they be all adulterers, an assembly of treacherous men* (Иер. 9:2). В Новом Завете характеристика «вероломные» / *covenantbreakers* стоит перед перечислением таких качеств, как нелюбовны / *without natural affection*, непримиримы / *implacable*, немилостивы / *unmerciful* (Рим. 1: 31) – и вновь, как при вышеприведенном осмыслении 2 Тим.3:4-5 можно сделать вывод об этих качествах как о тесно связанных с понятием «вероломные», т.е. поясняющих его.

Из множественных смыслов концепта предательства, который нам открывает Священное Писание, вырисовывается совокупный образ предателя всех времен – как лжеца и обманщика, человека вероломного, сребролюбивого, вора, непримиримого, немилостивого, прелюбодея, сластолюбца, развращенного, напыщенного, хотя при этом имеющего вид внешнего благочестия. Означает ли это, что любое понятие из множества указанных непременно должно вести к концепту «предательство» как к некоей свернутой точке потенциальных смыслов? Другими словами, можем ли мы, исходя из анализа того, как концепт «предательство» раскрывается в Библии, сделать для себя следующий практический вывод, важный для нашей повседневной жизни: если человек, которому мы доверяем, прибегает в общении с нами к лжи и обману, то означает ли это, что он когда-нибудь может предать нас? Или если он прелюбодей и сластолюбец, означает ли это, что, в конечном счете, он потенциальный предатель? Или если он напыщен и при этом имеет вид внешнего благочестия, то в самом ли деле эти качества являются намеком на его склонность к совершению предательства, на которое он идет в каких-то известных обстоятельствах своей жизни? Или, если он непримиримый, немилостивый, или сребролюбец или вор, означает ли и это, что перед нами тот, кто может предать нас? По всей видимости, да. В то же время, естественно, что вовсе не все понятия, сводящиеся к концепту предательство, должны быть характерны тому или иному предающему или предателю. Исследование библейского текста дает нам возможность увидеть концепт «предательство» во всей его полноте и многообразии.

В целом, рассматривая концепт «предательство» в Библии, мы приходим к следующим выводам. Предательство в своей сути является ничем иным, как видом убийства, желанием смерти человеку, по отношению к которому оно совершается – на это указывает в русскоязычном переводе преимущественно Ветхого Завета то, что инфинитив глагола «предать» часто встречается с маркером «смерть». Указывает на это и сочетание, а по сути, отождествление понятий «предатели» и «убийцы» в Деян.7:52.

Предательство согласно Священному Писанию совершается по причине того, что предающий хочет скрыть некий незаконный поступок или некие свои злодеяния, возможно даже тайные (т.е. помышления), по отношению к предаваемому и делает это при известных обстоятельствах, возможно и вынужденно, для достижения какой-то своей цели.

Наконец, предательство Иисуса Христа Иудой в Новом Завете, показывает, что этот апогей предательства есть желание предать смерти Любовь Спасящую и Животворящую, которая не дает с точки зрения практичного и холодного ума Иуды, охваченного страстью сребролюбия, никаких материальных благ в этой жизни, не дает ничего, кроме страданий и смерти.



Итак, духовная суть предательства, которую открывает нам Священное Писание – это нарушение закона любви Божией, нарушение заповедей Божиих в отношениях между людьми, независимо от уровня и вида этих отношений.

Проблема исследования текста Корана

К интересным выводам можно прийти, сравнивая концепт «предательство» в Библии с тем, как он выражен в священной книге мусульман – Коране. Однако при исследовании текста Корана мы сталкиваемся с проблемой точной передачи его подлинного смысла. Как известно, мусульманские богословы утверждают, что только Коран на арабском языке, на котором он был изначально написан, является подлинным Кораном, а переводы – это лишь краткие передачи смысла Корана на другие языки. Но т.к. нас интересуют именно смысловые поля концепта «предательство», для нашего исследования мы вполне можем воспользоваться переводами Корана на русский и английский языки. При этом для большего уточнения смысла возьмем два англоязычных перевода – один перевод на современный английский под названием *The Noble Quran*, другой – перевод А.Ю. Али под названием *The Holy Quran (Koran)*, выполненный на английский язык с применением архаизмов, т.е. на язык, приближенный по своему стилю к языку Библии короля Иакова. Как будет показано далее, выбор не одного, а двух англоязычных переводов Корана является обоснованным в связи с неоднозначностью переводов Корана.

Глагол «предать» и существительное «предательство» как репрезентанты концепта «предательство» в Коране

Прежде всего, бросается в глаза совершенно незначительное использование глагола «предать», который при этом встречается именно в отношении Аллаха, что можно наблюдать на примере аята 70, Суры 8 (табл.1).

Таблица 1
Table 1

Сопоставление русскоязычного и англоязычных переводов
аята Сравнение текста аята 70, Суры 8
Comparison of Russian-language and English-language translations of Ayat 70, Surah 8 в
русскоязычном переводе и англоязычных переводах

Русскоязычный перевод	The Noble Quran	The Holy Quran (Koran)
«А если хотят они предать Аллаха, то ведь они и ранее предавали Аллаха»	But if they intend to betray you, they have already betrayed Allah before. <i>Но если они намерены предать тебя (вас), они прежде уже предали Аллаха.</i>	But if they have treacherous designs against thee, [O Messenger!], they have already been in treason against Allah <i>Но если они имеют предательские замыслы против тебя [О Посланник!], они уже пребывают в измене Аллаху.</i>

Собственно понятие «предательство» встречается всего 3 раза в русскоязычном тексте Корана, при этом согласно Суры 8, 57 в отношениях между людьми предательство заповедуется Кораном как норма: «И если ты опасешься от кого-либо предательства, то нарушь и ты свои обеты им». В англоязычных переводах Корана эта фраза имеет похожий смысл (табл. 2).

Находим мы в Коране и то, что предательство является характеристикой сатаны, но при этом говорится, что сатана – это предатель человека (Сура 25, 29): «Ведь сатана всегда человека предать готов» / And Satan is ever a deserter to man in the hour of need (в переводе на современный английский *The Noble Quran*) / Ah! the Evil One is but a traitor to man (в переводе А.И.Али *The Holy Quran (Koran)*).



Таблица 2
Table 2

Нормирование предательства в отношениях между людьми
в русскоязычном и англоязычных переводах аята 57, Суры 8
Normalization of betrayal in relations between people in the Russian-language
and English-language translations of Ayat 57, Surah 8

Русскоязычный перевод	The Noble Quran	The Holy Quran (Koran)
«И если ты опасаясь от кого-либо предательства, то нарушь и ты свои обеты им»	If you (O, Muhammad) fear treachery from any people throw back (their covenant) to them (so as to be) on equal terms (that there will be no more covenant between you and them). <i>Если ты (О, Мухаммед), боишься предательства от каких-либо людей, брось назад им завет с ними, чтобы быть с ними на равных (чтобы не было между тобой и ими более никакого завета).</i>	«If thou fearest treachery from any group, throw back [their covenant] to them, [so as to be] on equal terms» <i>Если ты боишься предательства от какой-то группы, брось назад им их завет, чтобы быть с ними на равных.</i>

Особенности репрезентации концепта «предательство» в Коране посредством синонимических понятий «ложь», «обман», «неправда», «вероломство»

Попробуем выяснить, как раскрываются смысловые поля концепта «предательство» в Коране через анализ сопутствующих этому концепту синонимических понятий: «ложь», «обман», «неправда», «вероломство».

Существительное «ложь» (во всех его падежных формах) встречается в русскоязычном переводе Корана 41 раз. Прилагательное «лживый» – 45 раз. Понятие обман встречается 26 раз, при этом характерны высказывания об Аллахе как об обманщике: «И они предали и обманули, но Аллах обманул их» (Сура 3, 54). Примечательно, что в переводах на английский язык этот же аят выглядит совершенно иначе (табл. 3).

Таблица 3
Table 3

Неоднозначность русскоязычного и англоязычных переводов аята 54 Суры 3
Ambiguity of the Russian-language and English-language translations of Ayat 54, Surah 3

Русскоязычный перевод	The Noble Quran	The Holy Quran (Koran)
«И они предали и обманули, но Аллах обманул их. Поистине, Аллах лучший из тех, кто разрушает ухищрения».	And they (disbelievers) plotted, and Allah planned too. And Allah is the Best of the planners. <i>И они (неверные) замыслили, но Аллах тоже планировал. И Аллах самый лучший из планировщиков.</i>	And [the unbelievers] plotted and planned, and Allah too planned, and the best of planners is Allah <i>(т.е дословно: «и [неверные] интриговали и планировали, но Аллах тоже планировал, и лучшим из планировщиков является Аллах»).</i>

В то же время в Суре 4, 142 во всех переводах ясно говорится о способности Аллаха к обману (табл. 4). Таким образом, в целом, хотя 11 раз в Коране подчеркивается, что нужно различать истину и ложь (например, в Суре 1, 42 и 53), в характеристике Аллаха мы видим странное сочетание истины и лжи – с одной стороны, утверждается, что «Аллах – это истина» / That is because Allah He is the Truth (Сура 22,62), а, с другой стороны, получается, что эта истина может и обмануть.



Таблица 4

Table 4

Сопоставление русскоязычного и англоязычных переводов текста аята 142 Суры 4
Comparison of Russian- language and English-language translations of Ayat 142, Surah 4

Русскоязычный перевод	The Noble Quran	The Holy Quran (Koran)
«Поистине лицемеры желают обмануть Аллаха, но это Он их обманет».	Verily, the hypocrites seek to deceive Allah, but it is He Who deceives them Воистину, лицемеры ищут, как обмануть Аллаха, но это он их обманывает.	The Hypocrites - they think they are over-reaching Allah, but He will overreach them. Лицемеры – они думают, что перехитрят Аллаха, но это он перехитрит их.

Отсюда можно сделать логичный вывод, что, по-видимому, в Коране что-то не в порядке, с истиной во всяком случае. Аллах никак не связан с истиной абсолютной. Более того, симптоматично несоответствие русскоязычного и обоих англоязычных переводов вышеприведенного текста из Суры 3, 54: в русскоязычном переводе видно точное указание на способность Аллаха к обману, в англоязычных переводах эта способность в толерантном духе преподносится как умение Аллаха планировать.

Для сравнения с Библией с точки зрения метафорического языка попробуем теперь выяснить, как используется слово «лживый» в Коране в русскоязычном и в англоязычных переводах (на современный английский и в переводе Али соответственно): это «лживые речения» / they used to tell lies / they are false (Сура 2,10), лживые речи / a lie / a lie (Сура 4, 50), «лживые языки», которые искажают Писания /their tongues assert the falsehood / distort the Book with their tongues (Сура 3,78), «лживое оправдание» / excuses (дословно – оправдание) / subterfuge (дословно «отговорка, уловка») (Сура 6, 23), «лживые слова сердца» / в обоих англоязычных переводах deceit (Сура 6, 113), «лживые измышления» / lies / falsehoods (Сура 7, 152), «лживое предостережение» / в обоих англоязычных переводах используется выражение not be belied (не быть опровергнутым) (Сура 11,65), «лживые древние предания» /соответствующий русскоязычному переводу эквивалентный перевод в обоих англоязычных переводах отсутствует (Сура 26, 135), «лживые изваяния» /idols / that which is vain (дословно «все, что тщетно») (Сура 29, 67), «лживые слухи» / false news / sedition (дословно «подстрекательство к мятежу») (Сура 33, 60), «лживый грешник» / sinful liar / sinful dealer in Falsehoods (Сура 45, 7), «лживые власы» /в обоих переводах a lying forelock (Сура 96,16).

Интересно, что глагол «лгать» во всех формах в русскоязычном переводе Корана отсутствует, глагол «обмануть» (во всех формах) встречается 13 раз. Нет в русскоязычном Коране и понятий «вероломный», «измена», «неправда». Для сравнения в The Noble Quran глаголы to tell lie/to lie/ to belie встречаются в целом 11 раз, в переводе The Holy Quran – 6 раз. Также показательно, что в The Noble Quran и в The Holy Quran понятие treacherous (вероломный) встречается 4/3 раза, его синоним perfidious 1/1 раз, treason (измена) – 0/1 раз, treachery (вероломство) – 1/1 раз соответственно.

В целом можно увидеть, что понятия, связанные с концептом «предательство», которые в Библии встречаются 215 раз, в Коране, во-первых, используются в более бедном лексическом значении, и, во-вторых, имеют значительно меньшую частотность, чем в Библии (для сравнения – всего в сумме слова «лгать», «обман», «лживый» в русскоязычном переводе Корана встречаются 86 раз).

Маркированное понятие «неверные» как специфический репрезентант концепта «предательство» в Коране

Очень часто в Коране используется маркированное понятие «неверные» / disbelievers / unbelievers, причем именно во множественном числе и только в связи с Аллахом (т.е. неверные Аллаху). Всего это слово в разных падежных формах (в



русскоязычном переводе Корана) встречается 321 раз. Расшифровка того, кто подразумевается в Коране под неверными, находится в Сура 2, 105 и Сура 98, 6 – это «люди Писания и язычники» /people of the Scripture/ the People of the Book... the Pagans /the People of the Book... the Polytheists (под людьми Писания подразумеваются иудеи и христиане). При этом утверждается, что они «в пламени геенны во веки веков. Они из всех людей самые скверные» / in the Fire of Hell. They are the worst of creatures /in Hell-Fire, to dwell therein [for aye]. They are the worst of creatures (Сура 98,6).

Коран полон угроз неверным: он угрожает им пламенем /Fire /Hell-Fire; раскаленными камнями (в английских переводах – stones (Сура 2, 24)), проклятием Аллаха /в обоих переводах – Curse of Allah / (Сура 2,89), пожеланием для них Аллаха как врага /Allah is an enemy to the disbelievers /Allah is an enemy to those who reject Faith (Сура 2, 98), предлагает посмотреть по Земле, как были наказаны неверные / travel through the earth, and see what was the end of those who disbelieved /travel through the earth, and see what was the end of those who rejected Truth (Сура 3,137), предписывает не печалиться «из-за людей, если они неверные» /be not sorrowful over the people who disbelieve / But sorrow thou not over (these) people without Faith. (Сура 5,68 – в русскоязычном переводе и переводе на современный английский, этот же отрывок Сура 5, 71 – в переводе Али), проводит отождествление между неверными и мертвецами / the dead (disbelievers) / в переводе Али эквивалентного перевода нет (Сура 6,36).

В целом, исследование семантики понятия «неверные» в Коране показывает, что оно сопровождается лексикой угрожающего характера, подвергается мощной негативной словесной атаке.

Заключение

Исходя из исследований, приведенных в данной статье, можно сделать следующие общие выводы. Способы языкового выражения концепта «предательство» в русскоязычном и англоязычном переводе Библии в целом показывают значительное совпадение понятийных и образных признаков данного концепта, но при этом в англоязычном переводе Библии короля Иакова, с одной стороны, больше образных лексических выражений для тех, что используются в русскоязычном переводе, в то же время русскоязычный вариант Библии дает возможность более глубокого истолкования этого концепта. В целом Священное Писание дает нам прямые указания на то, что предателем является человек, престоупающий заповеди Божии, и предоставляет возможность увидеть все разнообразие характеристик предателя, подробно и нелюбезно описывая исторический контекст совершенных предательств.

Основное различие концепта «предательство» в Библии и Коране заключается в большей представленности этого концепта в Библии. Предательство в Коране как поступок осуждаемый определяется только в отношении Аллаха, между людьми оно предписывается как норма. Лжецом, обманщиком, согласно Корану, является сам Аллах, поэтому при такой неопределенности между истиной и ложью в лице самого Аллаха неудивительно полное отсутствие характеристик предателя в Коране и сравнительно бедный язык при описании смысловых полей концепта «предательство». Концепт «предательство» в Коране отличается скрытым, невыраженным характером, что доказывается сопоставлением русскоязычного и англоязычных переводов Корана. Кроме того, концепт «предательство» в Коране имеет специфическую репрезентацию в виде понятия «неверные», которое отличается усиленной высокой частотностью по сравнению с другими репрезентантами концепта и тенденциозным характером.

Список литературы References

1. Алефиренко Н.Ф. 2010. Концепт – понятие – категория в свете современной лингвокогнитивистики. Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 18 (89). Вып.7: 5-12.



- Alefrenko N.F. 2010. Koncept – ponyatie – kategoriya v svete sovremennoj lingvokognitivistiki. Nauchnye vedomosti. Seriya Gumanitarnye nauki. 18 (89). Вып.7: 5-12. (in Russian)
2. Библия: подстрочный перевод // Biblezoom: углубленное исследование библейского текста on-line. URL: <http://www.biblezoom.ru> (дата обращения 11 сентября 2017).
- Bibliya: podstrochnyj perevod // Biblezoom: uglublennoe issledovanie biblejskogo teksta on-line [Bible: subscript translation // Biblezoom: profound study of the biblical text on-line]. Available at: <http://www.biblezoom.ru> (Accessed 11 September 2017). (in Russian)
3. Даль В. 1998. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Репр. воспроизв. изд. 1912-1914. М., Цитадель. Т. 3, 893. Available at: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/tolkovyy-slovar-zhivogo-velikorusskogo-jazyka-v-i-dalja/> (дата обращения: 17 октября 2017).
- Dal' V. 1998. Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka: v 4 t. Repr. vosproizv. izd. 1912-1914. [Explanatory dictionary of the living Great Russian language: in 4 vol. Repr. edition. 1912-1914] М., Citadel'. Т. 3, 893. Available at: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/tolkovyy-slovar-zhivogo-velikorusskogo-jazyka-v-i-dalja/> (accessed 17 October 2017). (in Russian)
4. Делез Ж. 1998. Что такое философия? Пер. с фр. М., Ин-т экспериментальной социологии; СПб, Алетейя, 288.
- Delez JH. 1998. Chto takoe filosofiya? [What is philosophy?] Transl. fr. French . М., In-t ehksperimental'noj sociologii; SPb, Aletejya, 288. (in Russian)
5. Ильин И.А. 2006. Аксиомы религиозного опыта. Издательство Белорусского Экзархата, 592.
- Il'in I.A. 2006. Aksiomy religioznogo opyta [Axioms of religious experience]. Byelorussian Exarchate Publishing House, 592. (in Russian)
6. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. 2001. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. Под ред. И. А. Стернина. Воронеж, ВГУ: 75–80.
- Karasik V.I., Slyshkin G.G. 2001. Lingvokul'turnyj koncept kak edinica issledovaniya [Linguocultural concept as an item of study] // Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki: Sb. nauch. tr. pod red. I. A. Stermina. Voronezh, VGU: 75–80. (in Russian)
7. Коран. 2003. Смысловой перевод Б.Я. Шидфар. Издательский дом Умма.
- Koran. 2003. Smyslovoj perevod [Notional translation] B.YA. Shidfar. Izdatel'skij dom Umma. (in Russian)
8. Ожегов С.И. 1989. Словарь русского языка. Под ред.чл.-кор. АН СССР Н.Ю. Шведовой. М., Русский язык, 750. Available at: [https:// dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/) (дата обращения: 17 October 2017).
- Ozhegov S.I. 1989. Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of Russian]. Pod red.chl.-kor. AN SSSR N.YU. Shvedovoj. М., Russkij yazyk, 750. Available at: <https:// dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/> (accessed 17 October 2017). (in Russian)
9. Савельева У.А. 2008. Архетипический лингвокультурный концепт «предательство». Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 27.
- Savel'eva U.A. 2008. Arhetipicheskij lingvokul'turnyj koncept «predatel'stvo» [Archetypological concept of "betrayal"]. Abstract. dis. ... cand. filol. sciences. Volgograd, 27. (in Russian)
10. Ткаченко А. Иуда. Хроника одного предательства // Фома. № 3 (35) март 2006 URL: <http://foma.ru/iuda-xronika-odnogo-predatelstva.html> (дата обращения: 17 октября 2017).
- Tkachenko A. Iuda. Hronika odnogo predatel'stva [Judas. Chronicle of one betrayal] // Foma. № 3 (35). March 2006. Available at: <http://foma.ru/iuda-xronika-odnogo-predatelstva.html> (accessed 17 October 2017). (in Russian)
11. Лопухин А.П. Толковая Библия, или Комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета: Т. 1-12 . 2-е изд. [Репр. изд.] Стокгольм: Институт перевода Библии, 1987. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_51/26 (дата обращения: 17 октября 2017).
- Lopuhin A.P. Tolkovaya Bibliya, ili Kommentarij na vse knigi Svyashchennogo Pisaniya Vethogo i Novogo Zaveta [Explanatory Bible, or Comment on all the books of the Holy Scriptures of the Old and New Testament]: V. 1-12. 2-e izd. [Repr. izd.] Stokgol'm: Institut perevoda Biblii, 1987. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_51/26 (accessed 17 October 2017). (in Russian)
12. Трубецкой Е.Н. 1965. Умозрение в красках. Три очерка о русской иконе. Париж, YMCA-PRESS, 168.
- Trubeckoj E.N. 1965. Umozrenie v kraskah. Tri ocherka o russkoj ikone [Speculation in paints. Three Essays about the Russian Icon]. Parizh, YMCA-PRESS, 168. (in Russian)



13. Ушаков Д. 2007. Толковый словарь русского языка: в 4 т. М., ТЕРРА-Книжный клуб, 752. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 17 октября 2017).
Ushakov D. 2007. *Tolkovnyj slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of Russian]: in 4 vol. M., TERRA-Knizhnyj klub, 752. Available at: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (accessed 17 October 2017).
14. Фрейд Дж., Биррел П. 2013. Психология предательства и измены. Перевод с англ. СПб, 192.
Freyd Jennifer, Birrell Pamela. 2013. *Blind to betrayal: Why We Fool Ourselves We Aren't Being Fooled*. Wiley & Sons, Incorporated, John, 224.
15. Hensley A. L. 2009. Betrayal trauma: Insidious purveyor of PTSD. In G. Dougherty (Ed.). *Return to equilibrium: Proceedings of the 7th Rocky Mountain Region Disaster Mental Health Conference*. Ann Arbor, MI, Loving Healing Press: 105–148.
16. Jackson Rodger L. 2000. Sense and Sensibility of Betrayal: Discovering the Meaning of Treachery Through Jane Austen // *Humanitas*. Volume XIII, No. 2: 72 – 89.
17. Nachman Ben-Yehuda. 2001. *Betrayals and Treason. Violations of Trust and Loyalty*. Westview Press (USA, UK), 401.
18. *The Holy Bible containing Old and New Testaments and the Apocrypha translated out of the original tongues: and with the former translations diligently compared and revised, by his Majesty's special command* [King James Bible]. Cambridge, University Press; London and New York, Cambridge University Press; Toronto, The Macmillan Company of Canada ltd., 872.
19. *The Holy Quran (Koran)*. 1987. English Translation of the Meanings by Abdullah Yusuf Ali. From a version revised by the Presidency of Islamic Researches, IFTA, Call and Guidance. King Fahd Holy Quran Printing Complex, 325.
20. *The Noble Quran*. Houston: Dar-us-Salam Publications (USA) Available at: <http://www.noblequran.com/translation> (Accessed 5 November 2017).